



3 tresna berri sarean **ak** **1** kontsultarako helbide bakarra: www.eke.org

Ipar Euskal Herriko euskal sorkuntza artistikoaren eragileak eta tokiak hobeki ezagutzeko internet zerbitzuak

eke.ORG
Euskal kultura sarean!
La culture basque en ligne !

DURANGOKO AZOKA ZURE ESKURA DAGO =

CATALÀ&EUSKARA

X 30.000 LIBURU BAINO GEIAGO

+ (KONTZERTUAK + ERAKUSKETAK + PARTAIDETZA + MUSIKA < JAI GIROA)

+ 4.000 m²

X 44 URTE

Durangaldeko Adiskideen



**LIBURU AURKEZPENAK
AZOKAREN AURKEZPEN ARETOAN**

ABENDUAK 4, OSTIRALA

16 : 00 **Maialen Garat eta Xan Aire** - « Seaska : 40 urte euskararen alde » - Elkar

ABENDUAK 5, LARUNBATA

11 : 00 **Amaia Hennebutte-Maillard** - « Hiru otso » - Ikas zerbitzu pedagogikoa

11 : 30 **Mixel Thikoipe** - « Jin Bezala » - Maiatz
Mailuix Legorburu - « Ahizpa zoin zira » - Maiatz
Peio Jorajuria - « Uzkinazo luma » - Maiatz

15 : 00 **Xabaltx** - « Xabaltx » - Maiatz
Pablo Sastre - « Albaren irudiak » - Maiatz

16 : 00 **Jean Etxepare gaztea** - « Iturraldea » - Euskaltzaleen Biltzarra - Egan

16 : 30 **Euskaltzaleen Biltzarra** - « Iraupenean etorkizuna » - Euskaltzaleen Biltzarra - Egan

ABENDUAK 6, IGANDEA

15 : 30 **Sandrine Mounier** - « Erraldoi xuria » - Gatzuzain

Marie-Hélène Martens - « Abereen oihuak eta zurrumurruak » - Gatzuzain

ABENDUAK 8

11 : 30 **Marikita Tambourin** - « Iraun » - Maiatz

12 : 00 **Eñaut Etxamendi** - « Idazlanak 1 eta 2 » - Maiatz



Plateruena Kafe Antzokian
2009KO ABENDUAK 8 ASTEARTEA

KONTZERTUAK

13 : 30 **Jean-Mixel BEDAXAGAR** (Elkar)
Zuberotar kantari ospetsuak « Auñamendi » bere 3. disko berrian 19 kantu eskaintzen dizkigu, batzuentzat bere seme-alabak lagun dituela, halaber Mixel Arotce eta Erramun Martikorena. Kantu hunkigarriak, a cappella emanak.

14 : 00 **PIL PIL** taldea
Bordagarai familia kantari: Alexandre (aita), Bernadette (alaba) eta Jojo (semea). Musikari bat edo bi lagun. Atzoko eta gaurko kantuak ematen dituzte, oso ederki, gogo-bihotz guztiei pil-pil eginaraziz.

16 : 00 **Amaia RIOUSPEYROUS**
Bederatzi urtetako kantuz hasia, geroztik sari ezberdinak irabazi ditu. Aurten atera du bere lehen diskoa: « Har ezazu ». Pop folk rock estiloko aurkitzen dira. Ahots indartsua, musikari onek lagundurik.

17 : 00 **XABALTX**
Pascal Garmendia / Xabaltx bikoteak bigarren disko bat plazaratu du « Cymeus » izenekoa, 10 kantarekin. Pop esperimentalean kokatua, tradizioaren eta modernitatearen arteko zubi bat dirudi. Xabaltx, Euskal Herriko sortzaile berezia eta ausarta...

**44^e SALON DU LIVRE
ET DU DISQUE BASQUES**

DURANGO - DU 4 AU 8 DÉCEMBRE 2009



**IPAR EUSKAL HERRIKO EKOIZPENAK
PRODUCTIONS DU PAYS BASQUE NORD**

**MAIATZ • AGORILA • GATUZAIN
IKAS • ZTK • EUSKALTZALEEN BILTZARRA**



**EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE**

AGORILA

- +33(0)5 59 52 39 03
- agorila@wanadoo.fr ■ www.agorila.com
- 13 Montalibet karrika • 64100 BAIONA
- MANEX MEYZENC



AURKEZPENA	PRESENTACIÓN	PRÉSENTATION
Euskal disketxea sarean www.agorila.com gunean edo Facebook-en.	Conoce la discográfica vasca en www.agorila.com o en Facebook.	Retrouvez le label Basque et son univers sur www.agorila.com ou sur Facebook.

BERRITASUNAK	NOVEDADES	NOUVEAUTÉS
Pil Pil • Oldarra • Gogotik • Amaia Riouspeyrou • Haurrok • Iparraldeko Dantzak Beñat Achary • Pilota Plazara (Pampi Laduche / Erramun Martikorena / Jojo Bordagaray / P.P. Berçaitz...) Peio ta Pantxoia «Beste bat»		

ZTK ELKARTEA

- + 33 (0)5 59 37 41 90 ■ + 33 (0)687 440 388
- info@ztk.fr ■ www.ztk.fr
- Harrigorria • 64430 BAIGORRI
- Paxkal INDO



AURKEZPENA	PRESENTACIÓN	PRÉSENTATION
Ipar Euskal Herriko musika sorkuntzak argitaratzen duen dixketxeak : Amaren Alabak, Xalbador ta Ihidoy, Elaudi, Unama...	Discográfica que edita creaciones del País Vasco Norte como Amaren Alabak, Xalbador e Ihidoy, Elaudi, Unama...	Label qui édite les créations du Pays Basque Nord tels que Amaren Alabak, Xalbador ta Ihidoy, Elaudi, Unama...

BERRITASUNAK	NOVEDADES	NOUVEAUTÉS
Alparock Euskal Herrian - Musika suitzar barrokoaren eta Euskal Herriko musikaren inguruko topaketa, ohiko euskal musika tresnekin ondua.	Alparock en País Vasco - Encuentro entre la música suiza barroca y la música del País Vasco, con instrumentos tradicionales vascos.	Alparock en Pays Basque - Rencontre de la musique suisse baroque et celle du Pays Basque, avec des instruments traditionnels basques.

MAIATZ ELKARTEA

- + 33 (0)5 59 59 86 33 ■ + 33 (0)6 37 12 06 14
- maiatz@hotmail.fr
- Passemillon karrika 2 • 64100 BAIONA
- Lucien ETXEZHARRETA



AURKEZPENA	PRESENTACIÓN	PRÉSENTATION
1981ean sortu literatura elkarteak sorkuntza eta berritasuna sustengatzen ditu, bere aldizkariaren bidez eta liburuak argitaratuz. Solasaldi eta sustapen askoren partaide da.	Asociación creada en 1981 para sostener la creación y la novedad a través de la parucion de su revista y la publicación de numerosos libros. Participa en numerosas conferencias y actos de promoción.	Association créée en 1981 qui soutient la création et les nouveautés à travers la parution de sa revue et l'édition de nombreux livres. Participe à de nombreuses conférences et actions de promotion.

BERRITASUNAK	NOVEDADES	NOUVEAUTÉS
Eñaut Etxamendi : « Idazlanak 1 eta 2 » • Mailux Legorburu : « Ahizpa zoin zira ? » Marikita Tambourin : « Iraun » • Mixel Thikoipe : Jin bezala • Pablo Sastre : « Albaren irudiak » Peio Jorajuria : «Uzkinazo luma» • Xabaltx : «Xabaltx»		

IKAS PEDAGOGIA ZERBITZUA

- +33 (0)5 59 93 24 80 ■ info@ikas.org ■ www.ikas.org
- Lota jauregia • 64480 UZTARITZE
- Aines DUFAU ■ Fred LARRONDO



AURKEZPENA	PRESENTACIÓN	PRÉSENTATION
Euskarazko ikastresnak (itzulpena eta sorkuntza) : haur eta gazte literatura, testu liburuak, historiako, matematikako eta zientzietako ikastresnak...	Traducción y creación de material pedagógico en euskara : literatura juvenil, manuales escolares para el aprendizaje del euskara, historia, matemáticas y ciencias.	Création ou traduction de matériel pédagogique en langue basque : albums de littérature jeunesse, outils scolaires pour l'enseignement de l'euskara, de l'histoire, des mathématiques et des sciences...

BERRITASUNAK	NOVEDADES	NOUVEAUTÉS
Hiru otso izeneko trilogia Amaia Hennebutte-Millard-ek sortua : hiru liburu (ipuin tradizionalen egokitapenak eta sorkuntza), eta CDa.	Hiru otso trilogía de Amaia Hennebutte-Millard sobre el lobo : adaptación y creación de cuentos tradicionales reunidos en tres álbumes y acompañados de un CD.	Hiru otso trilogie d'Amaia Hennebutte-Millard sur le thème du loup : trois albums (adaptation de contes traditionnels, et création), accompagnés d'un CD.

GATUZAIN

- + 33 (0)6 86 62 90 34
- gatzuzain@wanadoo.fr ■ www.gatzuzain.com
- BP 2 • 64480 LARRESORO
- Hartzea LOPEZ



AURKEZPENA	PRESENTACIÓN	PRÉSENTATION
Gatzuzain argialetxea 1998an sortua da eta 50 liburu plazaratuak ditu, euskaraz eta frantsesez. Geroan, euskarazko haurrentzako liburuak egitea lehenetsiko du.	La editorial Gatzuzain, nacida en 1998, ha publicado 50 libros, en vasco y francés. La publicación de libros en euskera para chavales sera una de sus prioridades.	Les éditions Gatzuzain existent depuis 1998 et ont publié 50 ouvrages en basque et en français. La publication de livres en basque pour enfants sera l'une de ses priorités.

BERRITASUNAK	NOVEDADES	NOUVEAUTÉS
Sandrine Mounier : «Erraldoi xuria» Marie-Hélène Martens : «Abereen oihiak eta zurrumurruak»		

EUSKALTZALEEN BILTZARRA

- + 33 (0)5 59 25 62 85 ■ + 33 (0)5 59 44 12 31
- herria@wanadoo.fr
- J. Laffitte karrika 11 • 64100 BAIONA
- Piarres AINTZIART



AURKEZPENA	PRESENTACIÓN	PRÉSENTATION
Euskaltzaleen Biltzarra 1902an sortu zen Honadrribian euskararen zaintzeko eta garatzeko asmoarekin. Mende baten buruan, lan berari eusten dio, bereziki testu ezezagunak agertaraziz, omenaldiak antolatuz, eta abar.	Euskaltzaleen Biltzarra fut créé en 1902 à Hondarribia, dans le but de sauvegarder et de développer la langue basque. Un siècle après, il maintient la même activité, principalement en faisant paraître des textes inconnus, en organisant des hommages, etc...	Euskaltzaleen Biltzarra fue creado en 1902 en Hondarribia con el objetivo de conservar y de desarrollar la lengua vasca. Un siglo después, sigue con la misma actividad principalmente editando textos desconocidos, organizando homenajes, etc...

BERRITASUNAK	NOVEDADES	NOUVEAUTÉS
Jean Etxepare gaztea : «Iturraldea» Euskaltzaleen Biltzarra : «Iturpenean etorkizuna».		